

# **Translation Instructions for WCIS**

Revision: 2.0

August, 2010

## TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION .....	3
1.1 Glossary of Terms.....	3
1.2 Section Overview.....	4
1.3 Language Translation Support.....	4
1.3.1 Pocket PC Language Support.....	4
1.3.2 Task Breakdown by Location.....	4
2. GETTING STARTED .....	5
2.1 Software Required .....	5
2.2 Setting Up Language for New Translations.....	7
2.2.1 General Translation Procedure.....	8
3. TRANSLATION STEPS .....	9
3.1 Before You Begin .....	9
3.2 Starting the Translation.....	9
3.3 Translating Dialog Boxes .....	12
3.4 Translating Menus .....	13
3.5 Translating Accelerators .....	14
3.6 Translating String Tables.....	16
3.7 Saving the File .....	18
3.8 Repeat Steps.....	18
3.8.1 Pocket PC Translation.....	18
3.8.2 Balancer Tool Translation.....	18
3.8.2.1 Desktop Version.....	18
3.8.2.2 Pocket PC Version .....	18
3.9 Testing .....	19
4. HTML HELP .....	20
4.1 Installing the Required Software for HTML Help.....	20
4.1.1 Setting up HomeSite.....	20
4.2 Creating the Help Directory Structure .....	20
4.3 Copying the HTML Help Files to Your Hard Drive.....	21
4.4 Translating HTML Help Elements .....	21
4.4.1 Titles, Headings, and Body Text.....	21
4.4.2 Title Bar Text .....	22
4.4.3 Table of Contents .....	23
4.4.4 Keywords .....	23
4.4.5 Graphics .....	23
4.5 Compiling HTML Help .....	23
4.6 Testing HTML Help .....	24
4.7 Troubleshooting HTML Help.....	24
5. SAVING AND COPYING TO MULTIPLE SITES .....	25
6. TROUBLESHOOTING.....	26
6.1 Troubleshooting.....	26

## **1. INTRODUCTION**

This document describes the processes for translating software for the WCIS application.

### **1.1 Glossary of Terms**

<b><u>TERM</u></b>	<b><u>DEFINITION</u></b>
<b>MSDEV</b>	Microsoft Visual Studio 2005

## 1.2 Section Overview

The intent of this section is to identify that Siemens Building Technologies, Inc., located in Buffalo Grove, Illinois, will support the screen translation efforts of WCIS Version 3.0 (or later) performed by the Group Countries into their own local native language.

This section also identifies the procedures for translation and support that will be required by the Group Countries and those to be provided by Buffalo Grove. In the event that an error is identified, during either the translation or through the normal course of running the software, please follow the procedures and guidelines listed below. These procedures have been specified to focus on the cause and nature of the error and facilitate a quick and timely resolution to the problem.

## 1.3 Language Translation Support

Each Group Country is responsible for translating of the product into their language at their location.

### 1.3.1 *Pocket PC Language Support*

WCIS can be translated for the Pocket PC version. However, it will support only those languages that are listed in the **Regional Settings** dialog box in the Pocket PC device. Eastern Asian languages (such as Japanese) may require additional font support or another software application installed on the Pocket PC device.

### 1.3.2 *Task Breakdown by Location*

Siemens Building Technologies, Inc., Building Automation Unit (Buffalo Grove, IL) will provide the following in support of the language translations:

- WCIS software that has support for language translations.
- Documentation on the procedures required for the translation.

Each local Group Country will provide the following in support of the language translations:

- The Microsoft Visual Studio 2005, HTML HelpWorkshop, Homesite 5, and Adobe Acrobat 6.0 tools for the language translations. These may be purchased in the local country language.
- Personnel to do the translation and testing of the translation.
- A way of distributing the translated files to your branches.
- Send a copy of the completed translation files (software and help files) to Buffalo Grove for archiving and future test purposes.

## 2. GETTING STARTED

This section describes the steps you will need to perform to prepare for the translations. The scope of this document only serves to describe the steps required to translate the WCIS screen information from English into other languages. This document is not meant to describe how to use the WCIS software, how to configure the system, how to setup point information, nor how to use the Microsoft Visual Studio 2005 tool.

This document assumes that the user of these procedures is familiar with both the WCIS and the Visual Studio software applications, understands the standard Microsoft Windows file names and conventions, and understands the Microsoft Windows system entities.

### 2.1 Software Required

The following software programs are used to translate the WCIS application:

- You will need to install a copy of Microsoft® Visual Studio 2005 (English or Local Language) on the computer with which you will be doing the translations. There are other 3rd party tools that can be used to do language translation, but this document only lists the steps for this tool. When installing this software, select the typical installation.
- WCIS needs to be installed on the same computer.
- The Microsoft® Windows® XP (Service Pack 2) or Windows Vista Installation Disks. This may be required to select and install the Local Language definitions. To install the language support, go to the Control Panel and select Regional Settings. In the Regional Settings Properties tab, select the new language that is to be translated. You may be prompted for the Microsoft Windows XP (Service Pack 2) or Windows Vista disk at this time. Refer to section 2.2

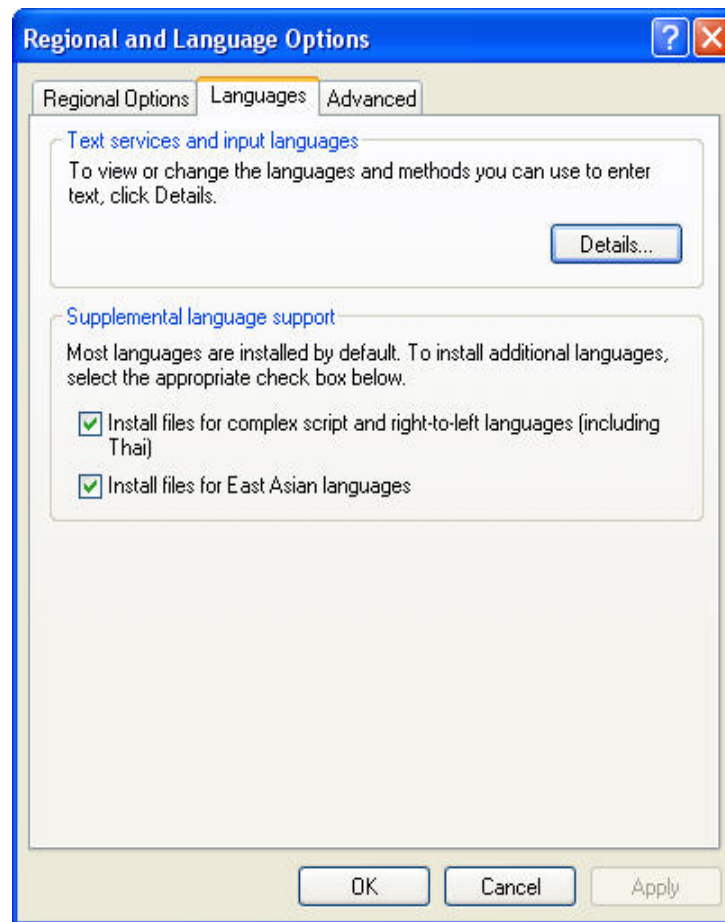
Software	Type of User Documentation
Local Language Windows XP (with SP 2) or Windows Vista, Windows Mobile 5.0 or 6.0 Pocket PC Operating Systems.	HTML Help, WebHelp, Manuals
Internet Explorer 6.0	HTML Help, WebHelp
WCIS	HTML Help, Manuals
Microsoft Word 2003 or later, local language edition	HTML Help, Manuals
HomeSite 5.5 or later	HTML Help
Microsoft HTML Help Workshop 1.3	HTML Help
Adobe Reader 6.0 or later	Manuals
Other 3 <sup>rd</sup> party tools for translating text	HTML Help, WebHelp, Manuals



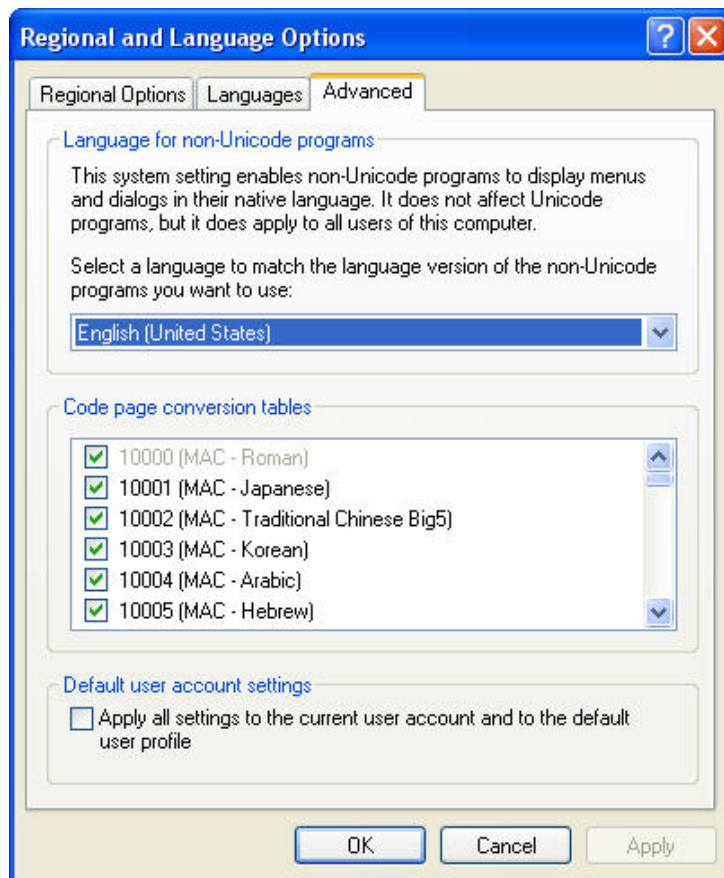
## 2.2 Setting Up Language for New Translations

This procedure is to install additional language at your machine.

1. From Start>Settings, click Control Panel. Double click on Regional and Language Options icon.



2. From the **Languages** tab, in the **Supplemental language support** section, you must select both the check boxes.
3. From the **Advanced** tab, in the **Code page conversion tables** section, select the appropriate language check boxes.



4. Click **OK**.

### 2.2.1 General Translation Procedure

The following procedure describes the overall process for translation. More complete information is provided in *Section 3* of this document.

1. Open WCIS\_Res.dll as "Resource" in Visual Studio.
2. Edit each of the resources for dialogs, accelerators, menus, etc. and change the resource strings to the target language (**Japanese**, for example).
3. Along with WCIS\_Res.dll, you must modify resources from CT\_Common.dll and Device.dll to complete the translation.
4. Save the files with unicode encoding.

**Note:** Make sure to copy the appropriate WCIS\_Res files in the installation directory.



### 3. TRANSLATION STEPS

This section describes the steps needed to translate the WCIS application.

#### 3.1 Before You Begin

Before you begin the translation process, make copies of the DLL files that are stored in the installation folder (typically, **C:\Program Files\Siemens Building Technologies\WCIS**). Use the copies as your working files. When you have finished the translation, replace the DLL files in the installation folder with the translated DLL files.

#### 3.2 Starting the Translation

1. Start up **Microsoft Visual Studio 2005**. This should have been loaded in *Section 2.1 Software Required* on page 7.
2. From the **File** menu, click **Open**, and then click **File**.
3. In the *Look in* field, navigate to the folder where you stored the copied \*.dll files. Select an application DLL (such as WCIS\_Res.dll) and then click on **Open**.

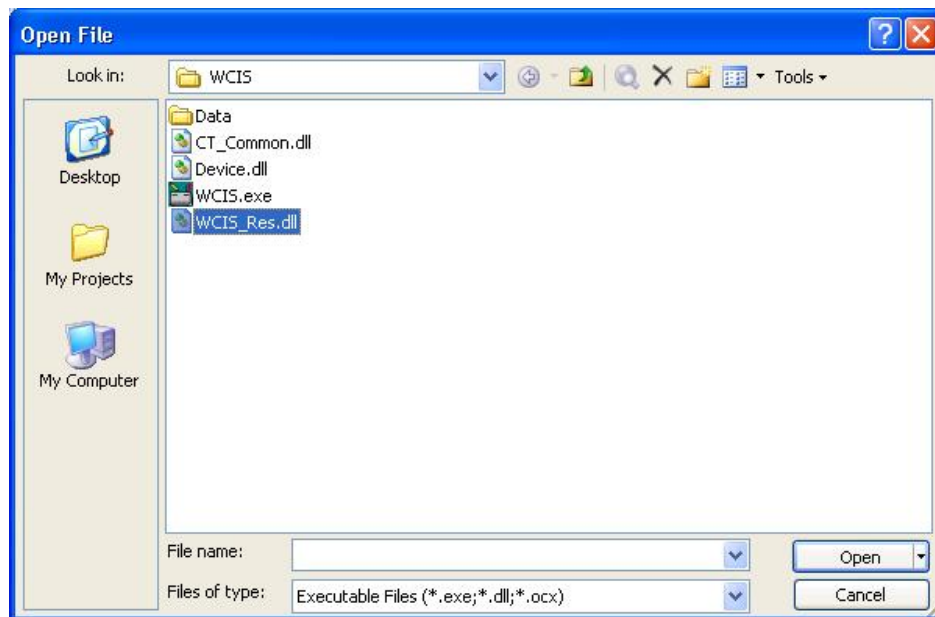


Figure 1 - Open dialog box

4. Once the application DLL is open, the following list should appear:

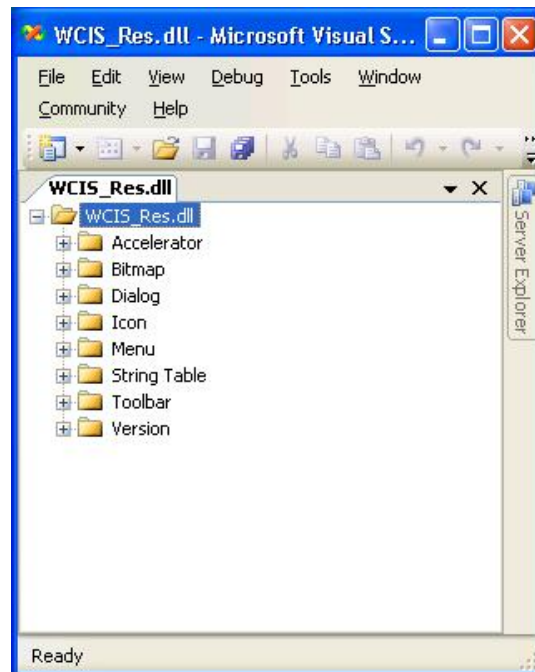


Figure 2a –Application Components.

5. Right click on the name of the .dll (WCIS\_Res.dll, for example), and click **Properties**.

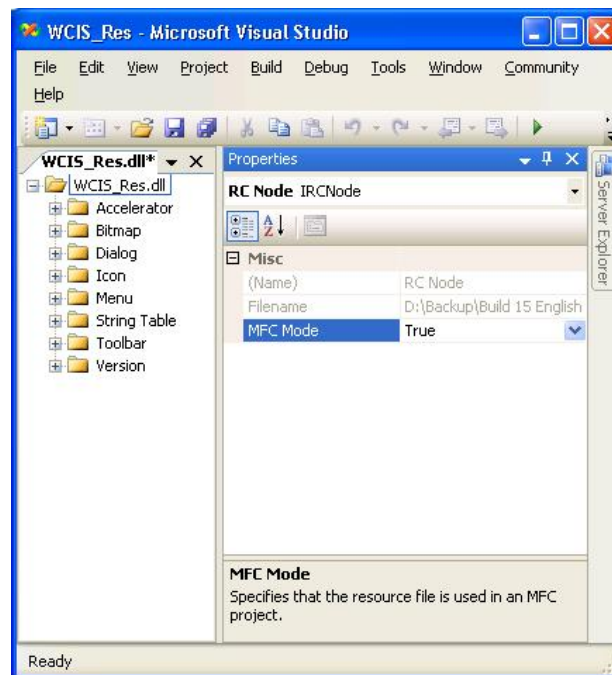


Figure 3b – Properties

6. In the Properties frame, set the **MFC Mode** to **True**.
7. Click **Save**. Close the properties frame.

***NOTE: If an error message displays after selecting a language or attempting to save the changes, then the installed operating system does not support that language and additional language support will need to be installed. You may not be able to save any of the changes until all the language support has been installed. For example: English NT does not support Japanese, so Japanese NT is required for the translation and must be installed before the translation can begin. See the Microsoft Windows documentation for the steps on installing the additional language support.***

### 3.3 Translating Dialog Boxes

1. In Visual Studio, double-click the **Dialog** folder to display the list of dialog boxes. Double-click on the first item. A window appears containing the selected dialog box.

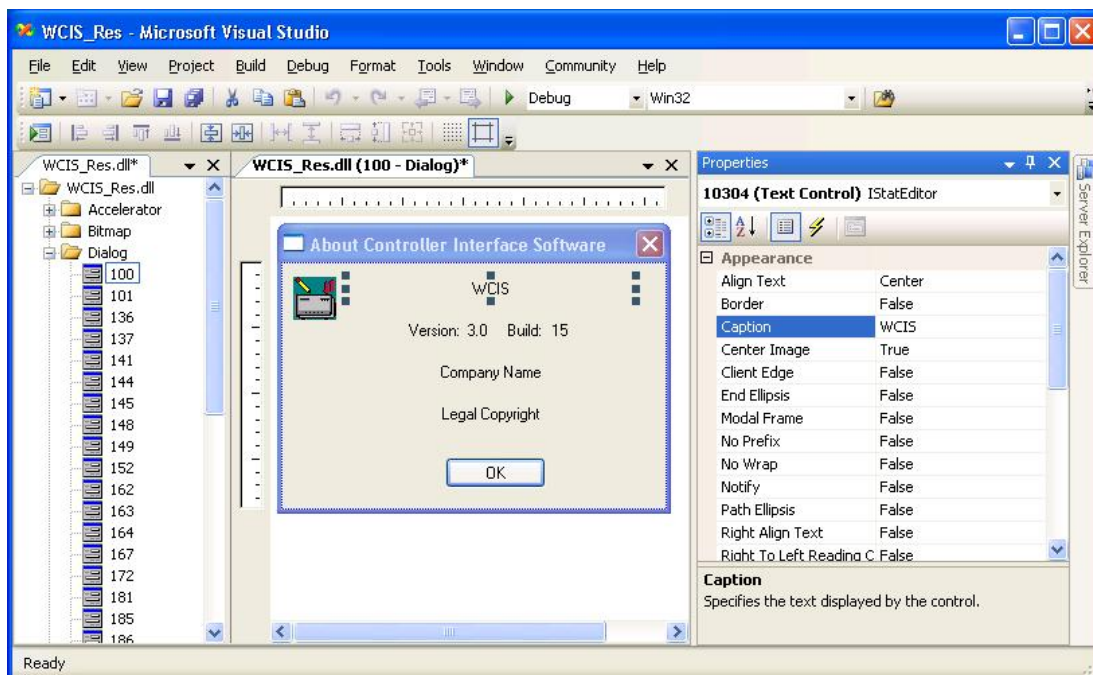


Figure 4 - Dialog box Properties

2. In the dialog box, click on the control text. A rectangle (indicated by the small squares) will highlight the control that is selected. Double click on each control that contains text. A **Properties** dialog box appears for the control you selected. Translate the text that appears next to the **Caption** field. Notice that the text is translated on the actual dialog as you edit the Caption field. When you finish translating the **Caption** text for all control fields in the dialog box, click **Save**, and then close the **Properties** dialog.

**NOTE:** *You must save the file after you change each resource. If you do not save the file before changing the language on the next element, changes to previous elements may be lost.*

3. If the translated text no longer fits in the control, the control can be resized and rearranged in the dialog box as follows:
  - To move a control, click on it and, while holding the left mouse button down, drag the control to a different location. Release the mouse button to drop the control. (This is known as the “drag and drop” method.)
  - To resize a control, select it and touch the mouse to the border of the rectangle. The mouse cursor will change into arrows. Hold down the left mouse button to stretch the control to the size you wish. Release the mouse button to stop resizing.

**NOTE:** *Please do not re-order the dialog box entries. Attempt to maintain the same order of the controls from one language to another. This aids other operators who*

*know the software and the locations of options but might not know the language that is displayed.*

4. Some of the controls (push buttons, radio buttons, checkboxes, etc.) will have an ‘&’ sign in front of one of the letters. This symbol causes the following letter to be underlined and that letter becomes the hot key for that control. The ‘&’ symbol may be put in front of any letter; just make sure that each letter is only used once per dialog box. It is ok to remove the ‘&’ if you do not want any hot keys.
5. Go through the dialog box, translating all controls that contain text. Not all controls contain text; just skip the ones that don’t.
6. Repeat this procedure for all dialog boxes in the Dialog folder.

### 3.4 Translating Menus

1. Open the Menu folder for the DLL you are translating, and double-click on an item.

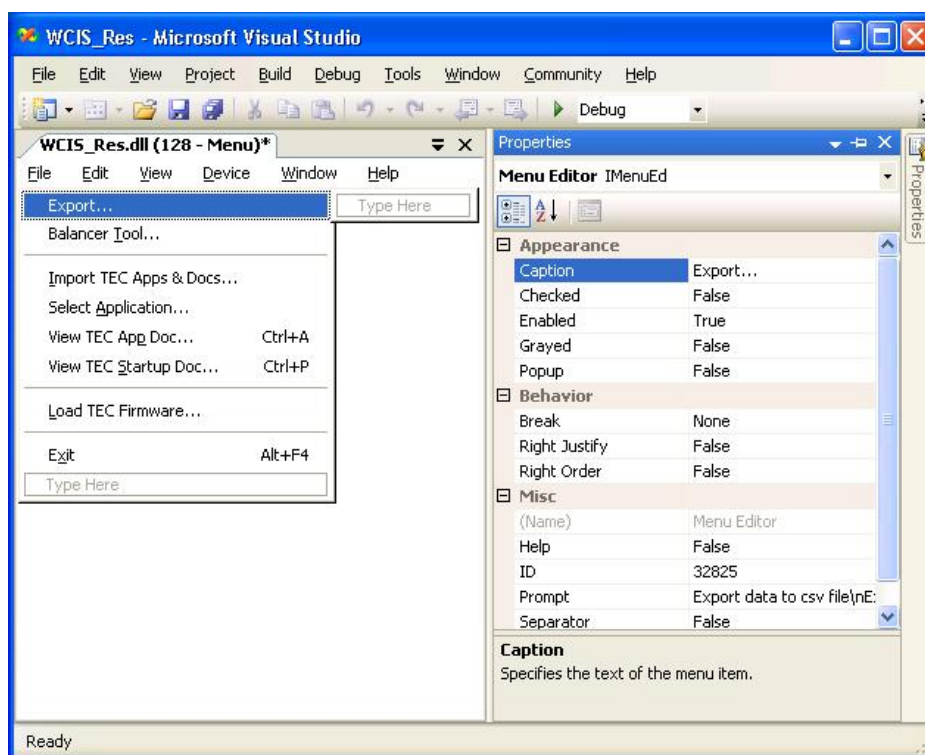


Figure 5 - Menu Selections

2. Double click on a command (in this example, the **Export** menu item is selected). Translate the text next to the **Caption** field. The following example shows the “Export” caption translated to Japanese:

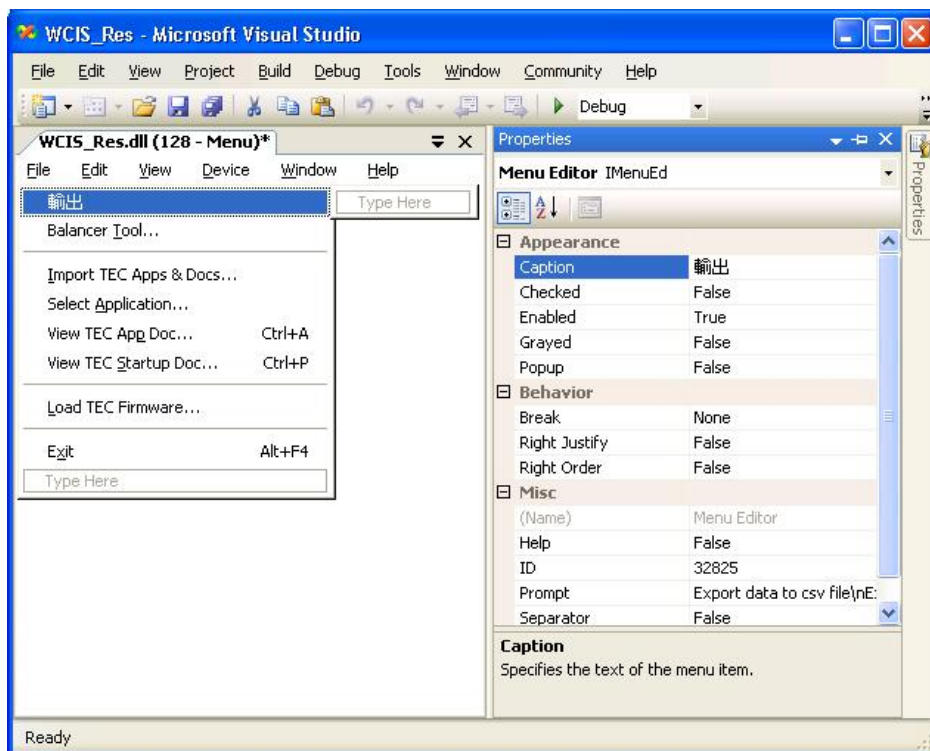


Figure 6a – Menu Properties Dialog box

**NOTE:** The `\t` combination inserts a horizontal tab in the caption. For example, the `\t` in the Exit caption inserts a tab between the word Exit and the accelerator `Alt+F4` key.

3. Click **Save**. Close the properties dialog, and repeat process for the rest of the menu items.
4. Repeat Steps 2 and 3 for all menus in the menu folder for the DLL you are translating.

**NOTE:** Some menu items have an accelerator associated with it. You can change the letter after the `Ctrl+` and it does not have to be the same letter that is underlined. If this is changed, keep a hard-copy list of menu command IDs (the number in the ID field in the above dialog) and Ctrl letters You will need this when translating the Accelerators. If the system will be used with dual or multiple languages, it is recommended that the accelerator keys not be changed.

### 3.5 Translating Accelerators

If any of the letters used with the CTRL key in the menus were changed, the accelerator table will need to be updated to match the list of Menu Command IDs and Control Letters you created while translating the menu items. Make a hand-written list of the changes. You will need this list later.

If no accelerator keys were changed, skip this section.

1. Open the **Accelerator** folder, and double-click on the first item. A list is displayed with pairs of menu IDs and accelerator keys.



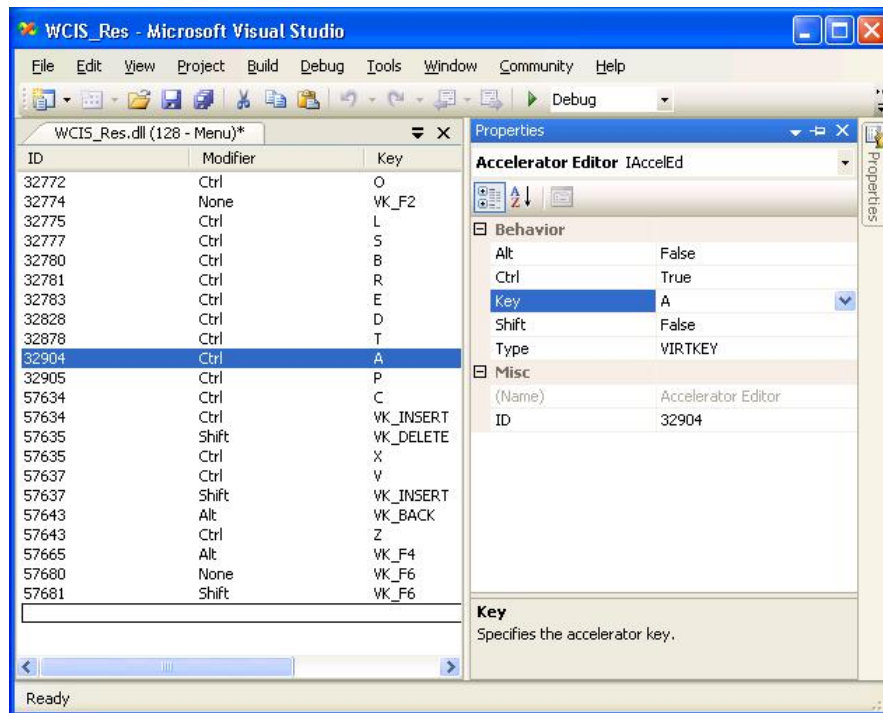


Figure 7 - Accelerator List

- Using the handwritten list you made while translating the menus, update each entry by double-clicking on it to display the **Accelerator Editor** Properties dialog. Only the letter next to the **Key** field needs to be changed.

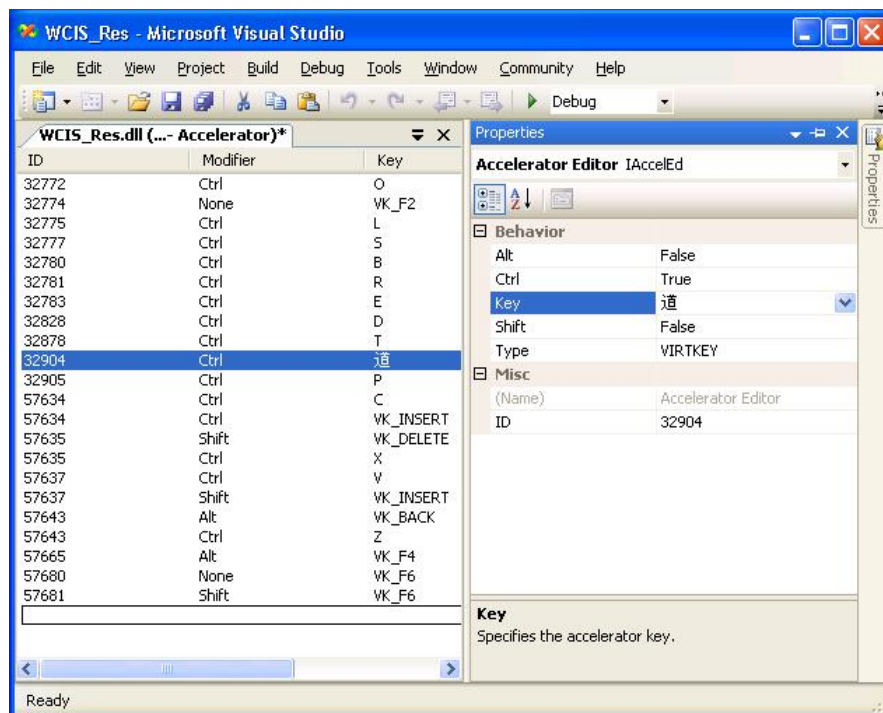


Figure 8 - Translating Accelerators

**NOTE: Do not change the number in the ID field.**

3. Click **Save**. Repeat this procedure for all accelerators that need to be translated.
4. If there is more than one item listed in the **Accelerator** folder, then repeat this procedure for all items (usually there is only one item).

## 3.6 Translating String Tables

This is where most of the work lies. Attempt to translate strings to approximately the same length or less as the English string. They can be longer, but do not be intentionally verbose. This rule is especially important in the string table of WCIS\_Res.dll.

1. Open the **String Table** folder, and double-click on the **String Table** item. A large grid will open containing all the strings used by the application.

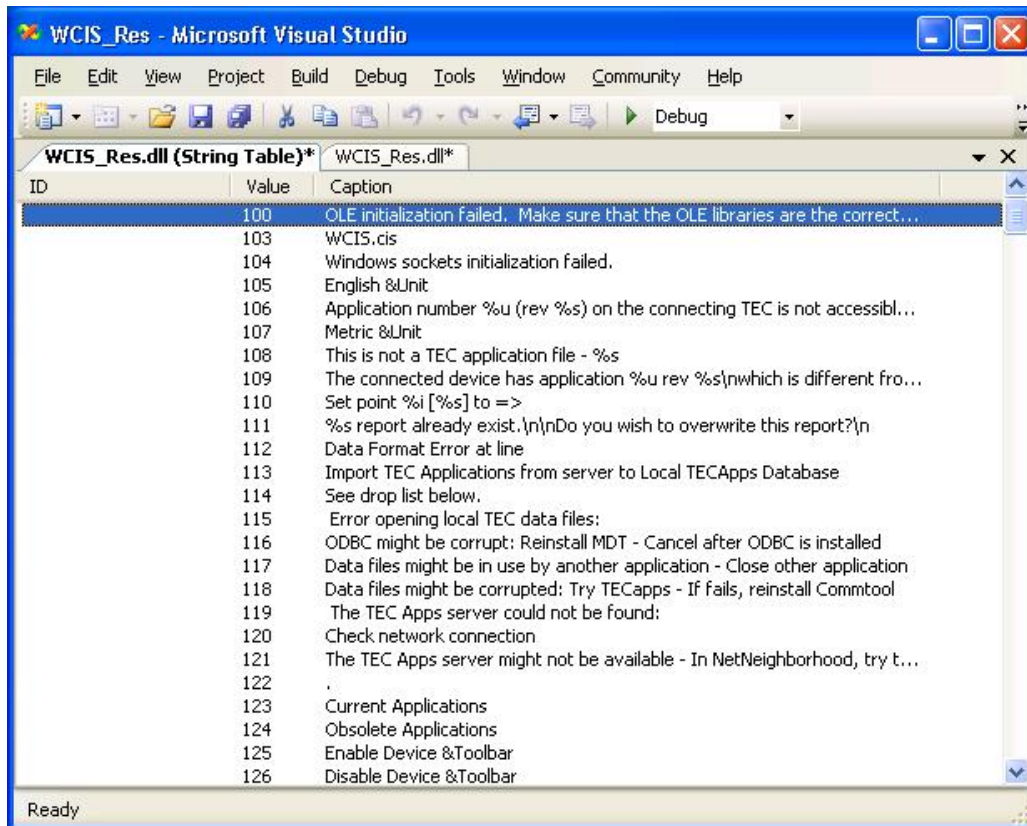


Figure 9 - String Table



- Right click on an item in the **Caption** column of the **WCIS\_Res.dll(String Table)** tab, and select **Properties** to display the **String Editor**.

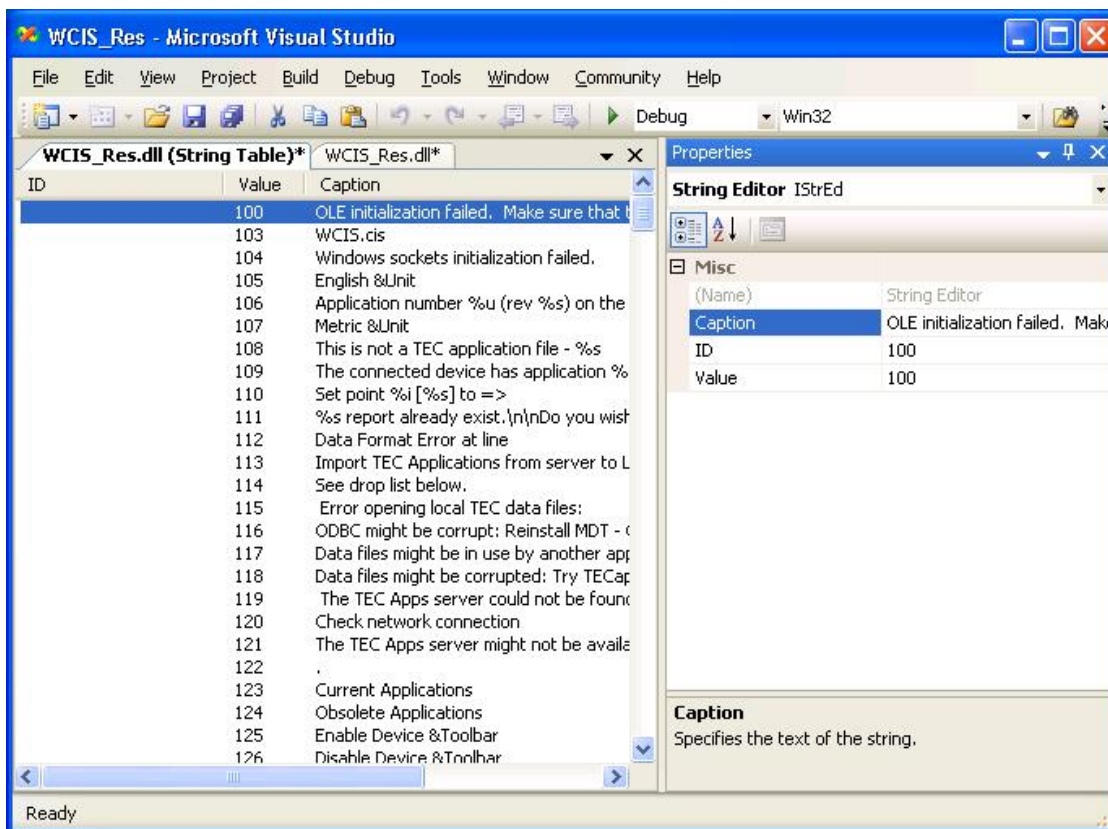


Figure 10- String Properties Dialog Box

- In the String Editor, translate the text next to the **Caption** field for each string in the table.

***Be sure not to alter the following items when translating strings:***

Character	Function/Translation Procedure
\n	These characters are used in menu strings to separate status bar text from tool tips. The text before the \n appears in the status bar at the bottom of the window. The text after the \n appears in the tool tip when a user points to a toolbar button. Leave the \n in place and translate the words around it.
\r\n	These characters are needed for printing. Do not remove them.
@1%, %s, %u, %c, etc.	These character combinations are used for substitutions. Leave them in the string, and translate the words around them.
	These are separators in open/save dialog boxes. Make sure these characters remain in translated strings.

## 3.7 Saving the File

After you've finished translating all the resources, from the **File** menu, click **Save**. Answer **Yes** if asked to overwrite the current file.

## 3.8 Repeat Steps

After translating the WCIS\_Res.dll, you need to repeat the entire procedure for the remaining two files (CT\_Common.dll and Device.dll).

### 3.8.1 Pocket PC Translation

If you have installed WCIS on your Pocket PC, and you want the translated files, then you will need to copy and translate another set of DLL files. Then, download the translated files to the Pocket PC. To do this, perform the following steps:

1. Copy the WCIS\_Res.dll, the CTCommon.dll, and the Device.dll files to another folder. These will be your working files.
2. Complete the translation process as described in *Sections 3.2 through 3.8*.
3. When the translation is complete, replace the files in the PPC subfolder of the WCIS installation folder of your computer (typically, **C:\Program Files\Siemens Building Technologies\WCIS\Data\PPC**).
4. Connect the Pocket PC to your computer.
5. In ActiveSync Explorer, open the **Mobile Device** folder.
6. Browse to **My Pocket PC\Program Files\Siemens Building Technologies\WCIS**.
7. Overwrite the existing DLL files with the translated files.

### 3.8.2 Balancer Tool Translation

#### 3.8.2.1 Desktop Version

If you have already translated the files for the Desktop version of WCIS, then no further action is required. When you generate the Balancer Tool from the translated WCIS, the Balancer Tool will display in the new language.

#### 3.8.2.2 Pocket PC Version

If you want to use a translated version of the Balancer Tool on your Pocket PC, then you must first generate the Balancer Tool from the Desktop version of WCIS, and then download the PPC subfolder into the Pocket PC.

To do this, complete the following steps:

1. In WCIS (Desktop version), from the **File** menu, click **Balancer Tool**.
2. After generating the tool, navigate to the folder where the files were copied.
3. Copy the **PPC** subfolder, and download it to your Pocket PC.

***NOTE: Using the Balancer Tool from the Pocket PC is a manual process. You must navigate to the PPC folder, and double-click on the LCIS.exe file.***

## **3.9 Testing**

1. Run WCIS.
2. Check the modified strings and menus.

## 4. HTML HELP

The HTML Help section covers the following procedures, which you should perform in the order presented:

1. Installing the required software for HTML Help
2. Creating the Help directory structure
3. Copying the HTML Help files to your hard drive
4. Translating HTML Help elements
5. Compiling HTML Help
6. Testing HTML Help
7. Troubleshooting HTML Help




### 4.1 Installing the Required Software for HTML Help

Install the required software for HTML Help, as listed in the 2.1 Software Required section.

#### 4.1.1 *Setting up HomeSite*

To make Internet Explorer the default integrated browser in HomeSite, and to enable other useful features, perform the following steps:

1. From the **Desktop**, click **Start, Programs, HomeSite 5, HomeSite 5**.
2. In **HomeSite**, click **Options**, and then click **Settings**.
3. In the **Settings** dialog box, click the **Browse** icon in the left pane.
4. In the **Browse** pane, select **Use Microsoft Internet Explorer**, and then click **OK**.
5. On the **Edit** tab, enable the following features:

Word Wrap	
Show Gutter	
Show Line Numbers in Gutter	

### 4.2 Creating the Help Directory Structure

To create the directory structure for the Help source files, perform the following steps:

1. Launch **Windows Explorer**.

2. Navigate to and select the letter that represents your hard drive—for example, **C:**.
3. From the **File** menu, click **New**, and then click **Folder**.
4. Type **Help**, and then press **ENTER**.

### 4.3 Copying the HTML Help Files to Your Hard Drive

To copy the HTML Help files to your hard drive, perform the following step:

1. Navigate to **X:\CommissioningTools\WCIS3p0\Translation\Help** (where **X:** represents the StdApps network drive).
2. Copy all the Help files to the **Help** folder you created—for example, **C:\Help**.

### 4.4 Translating HTML Help Elements

**CAUTION:** Do not change the names of the Help files. Doing so will prevent them from working.


**CAUTION:** Do not use RoboHTML to open HTML Help files. Doing so will change the appearance of the files and might prevent them from working.

Here's a list of Help elements that you need to translate:

- Titles, headings, and body text
- Title bar text
- Books and pages
- Keywords
- Graphic text

#### 4.4.1 Titles, Headings, and Body Text

To translate titles, headings, and body text for new and existing topics, perform the following steps:

1. From the **Desktop**, click **Start, Programs, HomeSite 5.0, HomeSite 5.0**.
2. In **HomeSite**, click the **Files** tab.
3. Browse to the Help folder where you copied the help files in *Section 4.3* (for example, **C:\Help**).
4. Open a topic file that appears in the directory—for example, **Calibration\_Setup\_Wizard.htm**. You can identify topic files in the directory by their HTM extension and the Internet Explorer icon, , that appears before the file name.

5. Translate the title text (line 4), but do not translate the HTML tags. For example, in the **Calibration\_Setup\_Wizard.htm** topic, you would translate the title, **The Calibration Setup Wizard**, but not the surrounding tags, **<title>** and **</title>**.
6. Translate all headings and body text between the Insight comment tags. In the following example—which includes a popup link—the bold text indicates the material you should translate::

```
<!-- Begin Insight Help Content -->
```

```
<h1>
```

```
The Calibration Setup Wizard </h1>
```

```
<p class="bodytext">
```

```
The Calibration Setup Wizard allows you to select a method of calibration. You can  
choose from one to three different options, or you can select a combination of  
options. <a href="javascript:BSSCPopup('Erase_def.htm');" onmouseover="if  
(parseInt(navigator.appVersion) >= 4) BSPSPopupOnMouseOver(event);;">erase</a>  
choose from one to three different options.</p>
```

```
<!-- End Insight Help Content -->
```

### ***SPECIAL NOTES:***

- **About links:** Do not copy the links, since all linking information you need already exists in the HTM topic file.
- **About headings:** Also, to save time, you may want to translate the headings directly in the HTM topic file.
- **About special characters:** some characters in HTML—such as dashes and quotation marks—rely upon special codes to display properly. For example, to properly render the dashes in the previous sentence, you would represent a dash as follows (see bolded text):

Some characters in HTML&#151;such as dashes and quotation  
marks&#151;rely upon the special codes to display properly.

You can view a comprehensive list of these special characters by clicking HomeSite's **Extended and Special Characters** icon on the toolbar.

7. Click **File**, and then click **Save**.
8. Repeat *Steps 4 through 7* for each topic file within the Help project.

#### ***4.4.2 Title Bar Text***

To translate the title bar text for each Help project, perform the following steps:

1. From the **Desktop**, click **Start, Programs, HTML Help Workshop, HTML Help Workshop**.
2. In **HTML Help Workshop**, click **File**, and then click **Open**.

3. Browse to the project file you want to translate—for example, **C:\Help\ WCIS.hhp**—and then click **Open**.
4. In the **Project** tab, click the **Add/Modify Window Definitions** icon. The **Window Types** dialog box displays.
5. In the **General** tab, translate the text in the **Title Bar Text** field, and then click **OK**.

#### **4.4.3 Table of Contents**

To translate the Table of Contents for each HTML Help project, perform the following steps:

1. Click the **Contents** tab.
2. Click an entry.
3. Click **Edit Selection**.
4. In the **Entry Title** field, translate the text.
5. Click **OK**.
6. Repeat Steps 2 through 5 for each book and page entry.

#### **4.4.4 Keywords**

To translate the keywords for each Help project, perform the following steps:

1. Click the **Index** tab.
2. Click an entry.
3. Click **Edit Selection**.
4. In the **Keyword** field, translate the text.
5. Click **OK**, and leave **HTML Help Workshop** open.

#### **4.4.5 Graphics**

Many topics contain screen captures. You may want to re-do the screen captures after you have translated the WCIS user interface.

### **4.5 Compiling HTML Help**

You need to compile each HTML Help project after you translate the required Help elements.

To compile an HTML Help project, perform the following steps:

1. In **HTML Help Workshop**, click **File**, and then click **Compile**. The Create a Compile File dialog box displays.

2. If the name of the project you want to compile does not display in the **Project File** field, browse to it.
3. Check **Save All Files Before Compiling**, and then click **Compile**. The Microsoft HTML Help Compiler compiles the project and displays the results in the right pane.
4. Click **View**, and then click **Compiled File**. The View Compiled File dialog box displays.
5. If the name of the compiled file you want to view does not display in the **Compiled File** field, browse to it, and then click **View**.
6. Review the compiled file to make sure that you have translated all the required Help elements.
7. Do one of the following:
  - If the file is accurate, click **File, Save Project**, and then click **File, Close Project**.
  - If you overlooked one or more of the Help elements, repeat the appropriate steps, and then re-compile, view, save, and close the project.

## 4.6 Testing HTML Help

To test your Help files from within an application, perform the following steps:

1. Copy the **.CHM** file to the folder where WCIS is installed.
2. Launch **WCIS**.
3. From the **Help** menu, click **Help Topics**, or click the **Help** button if no menu exists. If the application Help does not open, follow the instructions in the *4.4.8 Troubleshooting HTML Help section*.
4. From the **WCIS Help**, open the **help topics**, and then test all the links. If you have any problems opening the Help files, follow the instructions in the *Troubleshooting HTML Help section*.

## 4.7 Troubleshooting HTML Help

To troubleshoot your help files, perform the following steps:

1. Run the English version of the CHM file to verify that it is functioning properly and that the problem is not within the original Help files.
2. Make sure that the CHM files are all located in the correct directory.
3. Make sure that the CHM file names match the file names on the Translation CD.
4. If you have broken links, review the HTML code associated with the link, and make sure that you have not translated any JavaScript or HTML tags. Also make sure that you have not translated or changed any of the file names the links point to.



## **5. *SAVING AND COPYING TO MULTIPLE SITES***

Once the DLLs have been tested and verified for the new language, then copy all three DLLs in the installed WCIS directory. Copy them onto a media type (for example, writeable CD-ROM or a flash drive) that can be used to transfer the files to other PCs. These files can then be copied to multiple PCs.

## 6. TROUBLESHOOTING

This section describes common problems and possible solutions to the translation of the software.

### 6.1 Troubleshooting

#### Symptom

Application doesn't run.

-or-

An application crashes.

#### Possible Solution

A translated string may be too long. There are a few places where string lengths are limited. Copy the English DLL over the one you translated, and see if it runs properly. Then translate one part at a time, and test each to see if the application runs.

Strings are cut-off in some dialog boxes.

Open the dialog box in Microsoft Visual Studio 2005. Find the dialog box with the problem. Click on the control that was cutoff. Resize the rectangle border so the text will fit.

There is still English in some places.

Open the DLL for the application. Make sure you set the language appropriately when you completed Section 3. Starting the Translation on page 10. Open the dialog box, menu, or string table; make sure there isn't anything you forgot to translate.

The language shows up as invalid characters.(Most likely to happen for Japanese)

The font you chose does not support the character set. Go back to Section 3.2 Translating Dialog Boxes on page 12 and select a different font. Make sure you selected the correct language in Section 3.1 Starting the Translation on page 12. Might be a problem in the software that needs to be corrected.

Reports do not line up, formatting looks bad.

Strings in WCIS\_Res.dll may be too long. Try to re-word them.